

Zaręba, dnia 27.03.2017 r

ZAPYTANIE OFERTOWE

na realizację zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nie przekraczającej
równowartości kwoty 30 000 euro na:

USŁUGĘ TŁUMACZENIOWĄ

1. ZAMAWIAJĄCY:

Gminy Osrodek Kultury i Sportu w Siekierczynie

Zaręba, ul. Osiedlowa 29, 59 – 800 Lubań

tel. 75 722 1732,

e-mail: gokis.zareba@siekierzyn.pl, [http:// www.gokis.siekierzyn.pl](http://www.gokis.siekierzyn.pl)

2. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń ustnych na język polski i niemiecki oraz tłumaczeń pisemnych na język polski i niemiecki na potrzeby realizacji zadań w ramach projektu pn. "Ślady polsko-niemieckich tradycji górniczych", finansowanych ze środków Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014 – 2020. Czas realizacji projektu: lipiec 2017 – czerwiec 2018

3. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

3.1 Wykonanie tłumaczeń pisemnych (łącznie ok 70 str A4):

a) na język niemiecki treści projektu – ok. 3 strony formatu A4

b) na język niemiecki połowy treści tablicy informacyjnej: dwustronnej o wymiarach 150 cm wys./ 200 cm szer., jedna strona tablicy będzie zawierać mapę z zaznaczonym przebiegiem ścieżki, oraz innymi punktami na trasie typu; kościoły, domy kultury, poczta, sklepy itp.; druga strona tablicy będzie zawierać opis historii górnictwa, zdjęcia, nazwa ścieżki dydaktycznej: "Szlak

kopalń i szybów zarebiańsko – siekierczyńskiego zagłębia węgla brunatnego",
ok. 3 stron formatu A4

c) na język niemiecki połowy treści tablic informacyjnych: szt. 14,
jednostronnych o wymiarach 50 cm/50 cm, każda tablica będzie zawierać opis
+ ewentualnie zdjęcie, ok. 7 stron formatu A4

d) na język polski połowy treści tablic informacyjnych: szt 2, jednostronnych
o wymiarach 100 cm/100 cm., każda tablica będzie zawierać opis +
ewentualnie zdjęcia, ok. 2 strony formatu A4

e) na język niemiecki treści w "Przewodniku po ścieżce dydaktycznej", ok. 10
stron formatu A4

f) na język niemiecki informacji w "Folderze Gminy Siekierzyn", ok. 10 stron
formatu A4

g) na język niemiecki treści zaproszeń, pism, informacji na stronę internetową

h) na język niemiecki materiałów zawierających wnioski z realizacji projektu,
ok. 10 stron formatu A4

3.2 Wykonanie tłumaczeń ustnych konsekwentnych na język polski i niemiecki podczas (łącznie 37 godz.):

a) imprezy pn. "Pałacowe spotkania z historią" w dniu 11.06.2017 r. - 3
godziny

b) festiwalu regionalnego w Kunnerwitz – 3 godziny

c) czterech ok. dwugodzinnych spotkań roboczych beneficjentów projektu – 8
godzin

d) wyjazdu i pobytu delegacji polskiej i niemieckiej w Archiwum we
Freibergu, w Bolesławcu i we Wrocławiu – łącznie ok. 20 godzin

e) imprezy pn. "Pałacowe spotkania z historią" w dniu 10.06.2018 r. - 3
godziny

4. ISTOTNE WARUNKI ZAMÓWIENIA:

3.1 Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmian liczby stron/godzin

przypisanych do danego typu tłumaczenia (pisemne standardowe, pisemne

pilne, ustne konsekwentne), w ramach wynagrodzenia, na które opiewać będzie umowa, np. wykorzystanie całej kwoty na tłumaczenia pisemne realizowane tylko w trybie pilnym lub wykorzystanie całej kwoty na tłumaczenia ustne, etc., i. w wyjątkowych przypadkach Zamawiający zastrzega sobie możliwość skorzystania z innej niż opisana w zapytaniu ofertowym usługi tłumaczeniowej, w ramach globalnej kwoty, na którą opiewać będzie umowa, na podstawie stawek znajdujących się w cennikach pozostałych usług, załączonych do oferty.

3.2 Przeważająca tematyka tłumaczeń: historia górnictwa węgla brunatnego

3.3 Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług tłumaczenia pisemnego i ustnego na podstawie i zgodnie ze zleceniami przesyłanymi przez Zamawiającego

3.4 Za rozliczeniową jednostkę pracy tłumacza przyjmuje się godzinę zegarową, przy czym każde rozpoczęte 30 min tłumaczenia oznacza 1/2 jednostki rozliczeniowej.

3.5 Za rozliczeniową stronę tłumaczenia przyjmuje się 1800 znaków liczonych ze spacjami przy czym każde rozpoczęte 900 znaków liczonych ze spacjami oznacza 1/2 strony rozliczeniowej.

3.4 Podstawą do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT jest podpisany przez obydwie Strony protokół odbioru.

4. OPIS WARUNKÓW UDZIELENIA ZAMÓWENIA:

4.1 Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

4.2 Warunkiem zawarcia umowy z Oferentem jest wcześniejsze podpisanie umowy z Euroregionem NYSA, co jest skutkiem uzyskania dofinansowania ze środków Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014 – 2020

5. ZŁOŻONA OFERTA POWINNA OBEJMOWAĆ:

a) Szczegółową kalkulację ceny

6. KRYTERIA OCENY OFERT :

6.1 Cena - 80%

6.2 Doświadczenie – 20%

7. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT:

7.1 Ofertę należy przesłać do dnia **21 kwietnia 2017 r.** na adres : Gminny Ośrodek Kultury i Sportu w Siekierczynie, Zaręba, ul. Osiedlowa 29, 59-800 Lubań pocztą lub drogą elektroniczną na adres: gokis.zareba@siekierczyn.pl na załączonym druku "OFERTA WYKONAWCY" (załącznik nr 1)

7.2 Do oferty należy załączyć opis dotychczasowego doświadczenia, tak aby możliwa była weryfikacja przez Zamawiającego potencjału i doświadczenia Oferenta do właściwego wykonania tego zamówienia.

7.3 Do oferty należy załączyć kalkulację przygotowanej oferty.

7.4 Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.

7.5 Oferent może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.

7.6 W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

8. ZAMIANA ZAPYTANIA OFERTOWEGO:

8.1 Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia postępowania w każdym czasie bez podania przyczyny.

8.2 Zamawiający może wprowadzić zmiany do zapytania ofertowego. Zmiana w zapytaniu ofertowym zostanie dostarczona Oferentom, którzy złożyli ofert.

8.3 Oferent może wprowadzić zmiany do złożonej oferty przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem zawiadomienia Zamawiającego

8.4 Zamawiający może poprawić oczywiste omyłki pisarskie lub rachunkowe w treści złożonych ofert, o czym powiadomi Oferenta.

9. OGŁOSZENIE WYNIKÓW POSTĘPOWANIA:

9.1 Informacja o wyborze oferty zostanie przekazana Oferentom biorącym udział w postępowaniu i zostanie umieszczona na stronie internetowej Gminnego Ośrodka Kultury i Sportu w Siekierczynie

<http://gokis.zareba.biposwiata.pl/>, <http://www.gokis.siekierzyn.pl/>

9.2 Ze względu na prowadzenie postępowania w trybie art. 4 ust. 8 ustawy - Prawo zamówień publicznych postępowanie nie podlega trybowi odwoławczemu.

4. Informacja o zaproszeniu do złożenia oferty wraz z załącznikami została zamieszczona na stronie internetowej: <http://gokis.zareba.biposwiata.pl/> , <http://www.gokis.siekierzyn.pl/>

5. Osoby do kontaktu w sprawie zapytania ofertowego:

Jolanta Napadłek, dyrektor GOKiS w Siekierczynie

Dyrektor GOKiS w Siekierczynie

Jolanta Napadłek